

WEGWEISER

1. Deutsch	Kurzfassung der Kinderrechte-Konvention
2. Albanisch	Versioni i shkurtër i konventës mbi të drejtat e fëmijëve
3. Arabisch	خلاصة إنفاذية حقوق الاطفال
4. Bosnisch/Kroatisch/Serbisch	Sažetak konvencije o pravima djece
5. Burgenländischkroatisch	Kratka verzija Konvencije o pravi diteta
6. Bulgarisch	Късо оформление на Конвенцията за правата на децата
7. Chinesisch	儿童权利国际公约简章
8. Englisch	Abridged version of the Convention on the Rights of the Child
9. Französisch	Abrégé de la convention relative aux droits de l'enfant
10. Italienisch	Versione ridotta della Convenzione sui diritti dei bambini
11. Makedonisch	Краток преглед на Конвенцијата за правата на детето
12. Persisch	خلاصه ای از اعلامیه حقوق کودکان
13. Polnisch	Streszczenie konwencji praw dziecka
14. Portugiesisch	Versão curta da convenção sobre os direitos da criança
15. Romanes	Skurto verzija katar e Konvencija pa 'l Sávorenge čăimata
16. Rumänisch	Versiune scurtă a convenției cu privire la drepturile copiilor
17. Russisch	Краткое содержание конвенции о правах ребенка
18. Slowakisch	Skrátená verzia Deklarácie práv dieťaťa
19. Slowenisch	Kratka verzija konvencije o otrokovih pravicah
20. Spanisch	Versión resumida de la Convención sobre los Derechos del Niño
21. Tschechisch	Zkrácená verze Úmluvy o právech dítěte
22. Tschetschenisch	Беран бакъонех лъацна йолчу конвенцин боцца чулацам
23. Türkisch	Çocuk Hakları Konvansiyonunun Özeti
24. Ungarisch	A Gyermeki jogok egyezményének rövid Összefoglalója

SEHR GEEHRTE FRAU KOLLEGIN! SEHR GEEHRTER HERR KOLLEGE!

Vielleicht freuen sie sich über die deutschsprachige Kurzfassung der UNO-Kinderrechtskonvention, weil sie diese wichtige Thematik in einer einfachen, auch für jüngere Kinder verständlichen Sprache darstellt. Gleichzeitig fragen Sie sich, was Sie mit den vielen fremdsprachigen Versionen im Unterricht anfangen sollen, zumal Sie die meisten Sprachen selbst nicht verstehen können.

Aber wir alle – also auch unsere SchülerInnen – wissen über Sprachen mehr, als wir uns selbst zutrauen. Wir müssen nur eine gewisse Scheu überwinden und uns auf Unbekanntes einlassen. Probieren Sie es doch einmal aus!

Sprachen erraten

Teilen Sie Ihre Klasse in Gruppen und geben Sie jeder Gruppe (je nach Klassengröße) ein bis zwei fremdsprachige Blätter. Die SchülerInnen sollen gemeinsam Vermutungen anstellen, um welche Sprache(n) es sich handeln könnte. Danach teilt jede Gruppe dem Plenum die eigene(n) Vermutung(en) mit und gibt auch eine Begründung dafür ab. Mit großer Wahrscheinlichkeit sind in der Klasse SchülerInnen, welche die eine oder andere Sprache auf Anhieb erkennen, weil es ihre Muttersprache ist.

In einem zweiten Durchgang können die SchülerInnen jene Zeichen heraussuchen, die ihnen für diese Sprache typisch erscheinen (z. B. ë für Albanisch, † für Polnisch oder ğ für Türkisch).

Diese Aktivität eignet sich bereits für SchülerInnen ab der 3. oder 4. Volksschulklasse. Sie kann, da sie nicht viel Zeit in Anspruch nimmt, einfach zur Auflockerung eingesetzt werden. Sie kann aber auch als Einstieg in eine größere Einheit zum Thema „Sprachenvielfalt“ oder „Sprachbetrachtung“ verwendet werden.

Wir verstehen mehr, als wir glauben

Wählen Sie für diese Aktivität nur diejenigen Blätter, die in Lateinschrift geschrieben sind. Teilen Sie Ihre Klasse in Gruppen und lassen Sie jede Gruppe ein Blatt ziehen. Fordern Sie die Gruppen auf, anhand der im Folgenden angeführten Fragen vorzugehen und geben Sie ihnen Hilfestellung, wenn die Klasse mit Aufgaben dieser Art noch nicht vertraut ist.

Betonen Sie, dass es nicht um **richtige** oder **falsche** Lösungen oder um einen Wettbewerb zwischen den Gruppen geht, sondern um ein freies Assoziieren, bei dem (oft unbewusstes) sprachliches Vorwissen aktiviert wird.

■ Um welche Textsorte könnte es sich handeln?

Je nach Vorwissen der SchülerInnen können Sie Hinweise geben: Glaubt ihr, dass das ein Gedicht ist? Könnte es eine Gebrauchsanweisung sein? Worauf könnte die Nummerierung hinweisen? u. Ä.

■ **Worum könnte es gehen?**

Hier geht es nicht um ein Detailverständnis, sondern um das globale Erfassen des Inhalts. Freies Phantasieren ist ausdrücklich erwünscht. Selbst auf den ersten Blick ungewöhnliche Assoziationen sind willkommen. Sie sollten nach Möglichkeit aber begründet werden (z. B. „Ich glaube, es geht um eine Schulordnung oder Hausordnung, weil verschiedene Punkte angeführt sind.“). SchülerInnen, die eine slawische Sprache (etwa Bosnisch/Kroatisch/Serbisch) sprechen, wird es relativ leicht fallen, den Text in einer anderen slawischen Sprache (etwa Slowakisch) zu verstehen. SchülerInnen mit spanischer Erstsprache werden, wenn sie den portugiesischen Text vor sich haben, im Großen und Ganzen verstehen, worum es geht, und wahrscheinlich auch beim Erfassen der rumänischen Version einen gewissen Startvorteil haben. (Das Gleiche gilt für SchülerInnen mit portugiesischer Muttersprache.)

■ **Welches Wort / Welche Wörter glauben wir verstanden zu haben?**

Das ist für alle SchülerInnen bei manchen Sprachen (etwa beim Spanischen) leichter als bei anderen, weil sie auf ihre Englischkenntnisse oder mitunter sogar auf ein ähnliches Wort im Deutschen zurückgreifen können. Immer wieder auftauchende „Schlüsselwörter“ können, falls sie verstanden wurden, zum Verständnis des Textes insgesamt beitragen. Es kann aber auch vorkommen, dass man durch „falsche Freunde“ (Wörter, die einem bekannten Wort ähnlich sind, aber etwas völlig anderes bedeuten) in die Irre geführt wird.

■ **Was habe ich / haben wir gemacht, um zu verstehen?**

Mit dieser Frage werden die SchülerInnen aufgefordert, ihre eigenen Denkprozesse zu reflektieren. (Sie haben sich vermutlich an der Form des Textes, an einzelnen vertraut aussehenden Wörtern oder an einer verwandten Sprache, die sie selbst beherrschen, orientiert.)

Wenn sich in einer Gruppe SchülerInnen befinden, welche die betreffende Sprache verstehen, können sie ihr Wissen zugunsten der Gruppe einsetzen, ohne allzu viel davon preiszugeben. Sie könnten etwa den Auftrag erhalten, fünf bis zehn Wörter, die ihnen im Text wichtig erscheinen, für die anderen zu übersetzen. Anhand dieser zentralen Wörter fällt es dann insgesamt viel leichter herauszufinden, worum es in dem Text gehen könnte.

Diese intensivere Auseinandersetzung mit fremdsprachigen Texten empfiehlt sich ab der Sekundarstufe I. Es kann sich ebenfalls um eine einmalige Aktivität oder um einen Baustein in einer längeren Unterrichtssequenz handeln

Bemerkungen zur vierten Auflage

Die ersten beiden Auflagen dieser Mappe enthielten neben Deutsch zwölf weitere Sprachen, die ausgewählt wurden, weil sie die Erstsprachen vieler SchülerInnen in Österreich sind und im Rahmen des muttersprachlichen Unterrichts angeboten werden. Auf vielfachen Wunsch wurden bei der dritten Auflage auch die gängigen lebenden Fremdsprachen, alle Sprachen der anerkannten österreichischen Volksgruppen sowie ein paar weitere Sprachen aufgenommen, sodass die Kurzfassung der UNO-Kinderrechtskonvention seit der dritten Auflage in insgesamt 24 Sprachen vorliegt.

Um Ihnen die Orientierung in diesem „Sprachendschudel“ zu erleichtern, wird auch der vorliegenden Ausgabe ein Wegweiser beigelegt, wo in alphabetischer Reihenfolge die Sprachbezeichnung auf Deutsch und daneben die Überschrift in der jeweiligen Sprache angeführt ist, also zum Beispiel: Albanisch – Versioni i shkurtër i konventës mbi të drejtat e fëmijëve.

Sollten Sie und Ihre SchülerInnen Gefallen an diesen „Sprachspielereien“ gefunden haben, dann haben Sie vielleicht auch Lust auf die KIESEL-Unterrichtsmaterialien. KIESEL steht für „Kinder entdecken Sprachen.“ Auf der Homepage des österreichischen Sprachenkompetenzzentrums www.oesz.at → Publikationen finden Sie KIESEL als pdf-Dateien.

Weiters wird auf folgende Publikationen und Websites verwiesen:

bm:ukk (Hg.): TRIO. Drei Sprachen, eine Schule. Das Kindermagazin für den Unterricht in mehrsprachigen Klassen (2. bis 6. Schulstufe). Erscheint zweimal jährlich. Didaktische Anregungen und Begleitmaterialien unter www.trio.co.at

bm:ukk (Hg.): Wir sprechen zehn Sprachen. Von Susanne Reif-Breitwieser. 2. unveränderte Auflage, Wien 2011. Dokumentation eines vierjährigen Sprachenprojekts am GRG 23/Vienna Bilingual Schooling plus Hörproben unter www.bmukk.gv.at → Bildung – Schulen → Unterricht und Schule → Bildungsanliegen → SchülerInnen mit anderen Erstsprachen als Deutsch

Schader, Basil: Sprachenvielfalt als Chance. 101 praktische Vorschläge. Bildungsverlag EINS GmbH, Troisdorf und Orel Füssli Verlag, Zürich 2004.

www.sprachensteckbriefe.at: Überblick über Verbreitung, Geschichte und Struktur der häufigsten in Österreich gesprochenen Migrantensprachen

www.buch-mehrsprachig.at: elektronische Empfehlungsliste fremd-, zwei- und mehrsprachiger Kinder- und Jugendliteratur

www.muttersprachlicher-unterricht.at: die Website für die muttersprachlichen LehrerInnen: Wissenswertes zum muttersprachlichen Unterricht, Materialienbörse, aktuelle Veranstaltungen

www.projekte-interkulturell.at: Dokumentation von Projekten im Rahmen der Schulaktion *Interkulturalität und Mehrsprachigkeit – eine Chance!*

www.woerterwelt.at: Online-Wörterbücher und Übungen auf Deutsch, Albanisch, Bosnisch/Kroatisch/Serbisch, Slowakisch, Tschechisch und Türkisch

Versioni i shkurtër i

KONVENTËS MBI TË DREJTAT E FËMIJËVE



Parimi i I-rë

Ti duhet të kesh të gjitha të drejtat e shënuara në këtë deklaratë, pavarësisht nga vendi prej ku je, nga ngjyra e lëkurës dhe nga seksi, nga gjuha që flet, nga feja që ushtron, nga mendimet që ke dhe nga që je i (e) pasur ose i (e) varfër. Kjo duhet të jetë e vlefshme për ty edhe për familjen tënde.

Parimi i II-të

Ti ke të drejtë për një mbrojtje të veçantë; ligji duhet të bëjë çmos që ti të jesh i (e) shëndoshë dhe të kesh mundësi të zhvillohesh lirisht. Ligji duhet të marrë parasysh ç'farë është gjëja më e mirë për ty!

Parimi i III-të

Nga momenti i lindjes ti ke të drejtë për një emër dhe për përkatësinë e një shteti.

Parimi i IV-të

Ti ke të drejtë për t'u rritur i (e) shëndoshë. Prandaj duhet të mbroheni ti edhe nëna jote veçanërisht, gjithashtu duhet t'u kushtohet një kujdes i veçantë nënës dhe fëmijës para dhe pas lindjes. Ti ke të drejtë për ushqim të mjaftueshëm, një banesë, çlodhje dhe ndihmë mjekësore, kur ke nevojë.

Parimi i V-të

Në qoftë se ti ke të meta trupore dhe/ose mendore, ti merr një trajtim dhe edukim të veçantë dhe do të përkujdesen ashtu siç ke nevojë.

Parimi i VI-të

Ti ke nevojë për dashuri dhe mirëkuptim nga ana e të tjerëve që të kesh mundësi të zhvillohesh mirë. Në qoftë se është e mundshme në njëfarë mënyre do të rritesh te prindërit e tu, në qoftë se kjo nuk është e mundshme, me çdo kusht në një ambient ku do të kesh përkushtim dhe ku do të kujdesen për sigurinë tënde. Në qoftë se je akoma shumë i (e) vogël, nuk lejohet të ndahesh nga nëna, përveç rasteve ku absolutisht nuk mundet ndryshe. Shërbimet publike duhet të kujdesen veçanërisht për fëmijët e vetmuar dhe të varfër. Shteti duhet t'i përkrahë me para familjet me shumë fëmijë.

Parimi i VII-të

Ti ke të drejtë për t'u shkolluar në një shkollë, së paktën në shkollën fillore, dhe nuk duhet të paguash për atë. Mësimi duhet të të japë mundësinë që t'i zhvillosh aftësitë e tua dhe forcën tënde të gjykimit. Duhet të mësosh të marrësh përsipër përgjegjësi për t'u bërë një pjesëtar i dobishëm i shoqërisë. Të gjithë ata që përgjigjen për edukimin tënd duhet të orientohen pas gjërave më të mira për ty. Për këtë duhet të kujdesen në radhë të parë prindërit.

Ti ke të drejtë për të luajtur dhe për t'u çlodhur. Autoritetet duhet të nxisin atë.

Parimi i VIII-të

Në gjëndje të rrezikshme ti duhet të jesh gjithëmonë nga të parët që do të marrin mbrojtje dhe ndihmë.

Parimi i IX-të

Ti do të mbrohesh nga lënia pas dore dhe askush nuk duhet të sillet me ty në mënyrë mizore ose të të shfrytëzojë. Askush nuk mund të të përdorë për tregti. Lejohet të punosh vetëm kur do të kesh arritur një moshë të caktuar. Nuk lejohet të detyrohesh të ushtrosh një veprimtari që mund të dëmtojë shëndetin tënd ose që mund të të pengojë në zhvillim.

Parimi i X-të

Askush nuk duhet të të caktojë t'i mos respektosh të tjerët për shkak të paraqitjes së jashtme, të origjinës, të kulturës, të fesë ose të rrethanave të tjera. Ti duhet të edukohesh në atë mënyrë që t'i kuptosh të tjerët dhe të lidhësh miqësi me njerëz me një kulturë tjetër. Ti duhet të angazhohesh për paqen. Ti duhet të jesh i (e) bindur se është e rëndësishme që të angazhohesh për të tjerët.



خلاصة إتفاقية حقوق الاطفال

مبدأ 1

يجب أن تحصل على جميع الحقوق المنصوص عليها في هذا البيان ، دون الاعتماد على أصلك أو لونك أو الجنس أو اللغة التي تتحدث بها أو الدين الذي تعتقد به أو الفكر الذي تحمله أو فيما إذا كنت غنيا أو فقيرا . وهذا المبدأ يجب أن يسري عليك وعلى عائلتك .

مبدأ 2

لديك حق المطالبة بحماية خاصة فالقانون يجب أن يتكفل بأن تتمكن من أن تتعرض بشكل سليم وبحرية تامة. ويجب على القانون مراعاة ما هو الافضل بالنسبة لك .

مبدأ 3

لديك الحق بالمطالبة بأن يكون لك اسم وأن تصبح لك تبعية إلى بلد بدءا من الولادة .

مبدأ 4

لديك الحق بأن تنمو سليما .لذا يجب أن تتم حمايتك وحماية والدتك بشكل خاص كما يجب أن تتم رعاية الام و الطفل قبل وبعد الولادة بالشكل المناسب . لديك الحق بالحصول على الغذاء الكافي و السكن و الترفيه و مساعدة الطبيب إذا كنت بحاجة لذلك .

مبدأ 5

إذا كنت معوق جسديا و / أو عقليا ، فأنت ستحصل على رعاية وتربية خاصة وسيتم تنظيم كل شئ حسب احتياجاتك .

مبدأ 6

أنت بحاجة إلى حب وتفهم الاخرين لك حتى تتمكن من أن تتطور بشكل جيد . فإذا كان ممكنا فأنتك تعيش وتكبر لدى الوالدين وإذا لم يكن ممكنا ، فأنتك ستعيش على أي حال في محيط يضمن لك المودة ويهتم بسلامتك . أما إذا كنت صغيرا جدا فعليك ألا تفرق عن والدتك إلا إذا كان ذلك متعذرا .

المراكز العامة يجب أن تعتني بشكل خاص بالاطفال الذين يعيشون لوحدهم وبالاطفال الفقراء. وعلى الدولة تقديم الدعم المالي للأسر التي لديها أطفال كثيرون .

مبدأ 7

لديك الحق بالمطالبة بأن تحصل على تعليم في المدرسة وعلى الاقل في مدرسة ابتدائية و لا تحتاج بأن تدفع رسوما مقابل هذا التعليم .ويجب على التعليم أن يمكنك من تطوير قدراتك القوة على الحكم. يجب أن تتعلم بتحمل المسؤولية لكي تصبح جزءا من المجتمع . فجميع المسؤولين عن تربيتك وتعليمك مدعوون بأعداد ما هو مناسب لك. وقبل كل شئ يجب على والديك إدراك ذلك . لديك الحق بأن تمارس اللعب و أن ترفه عن نفسك وعلى السلطات دعم هذا التوجه .

مبدأ 8

في الحالات الطارئة يجب أن تكون من الاوائل الذين يحصلون على الحماية والمساعدة.

مبدأ 9

سوف تتم حمايتك حيال الأهمال ويجب ألا يكون أحد قاسيا عليك أو تقع أنت تحت استغلاله. لا يحق لشخص ما أن يستخدمك كسلعة تجارية . يسمح لك بالعمل إذا بلغت سنا معينة . يجب ألا تقع تحت الضغط بقبول عمل يضر بصحتك أو قد يؤدي بالضرر على نموك وتطورك .

مبدأ 10

لا يحق لأحد بأن يدعوك بأن تقلل من شأن الآخرين بسبب المظهر أو الاصل أو الثقافة أو الدين أو بسبب أوضاع أخرى . يجب أن تتعلم بالشكل الذي تتمكن من تفهم الآخرين وتعقد الصداقة مع أناس ذات ثقافات مختلفة . يجب عليك أن تعمل لصالح السلام . يجب أن تقتنع بأن مساعدة الآخرين أمر مهم .

KRATKA VERZIJA KONVENCIJE O PRAVI DITETA



Načelo 1

Ti moraš imati sva prava, ka su nabrojena u ovoj izjavi, neodvisno od toga, odakle si, ku farbu kože imaš ili koga si spola, kim jezikom govoriš, koj vjeri pripadaš, kako misliš i je li si bogat ili siromah. To valja za tebe samoga i za tvoju obitelj.

Načelo 2

Ti imaš pravo na osebujnu zaštitu; zakon se mora skrbiti za to, da se moreš razvijati zdravo i slobodno. Zakon se mora zgledati na to, ča je za tebe najbolje!

Načelo 3

Ti imaš pravo na vlašće ime i na pripadanje nekoj državi od samoga rođenja početo.

Načelo 4

Ti imaš pravo, da odrasteš zdravo. Zato moraju tebe i tvoju majku osebujno čuvati, isto tako moraju majku i dite pred porodom i po porodu u odgovarajućoj mjeri opskrbljavati. Ti imaš pravo na dost hrane, na stan, na odmor i na pomoć vračitelja, kad ti je potrebna.

Načelo 5

Kad si ili na tijelu ili mentalno pačen, ti se mora dati osebujna njega i odgoj, i za tebe se moraju skrbiti tako, kot ti je potrebno.

Načelo 6

Tebi su potrebni ljubav i razumivanje drugih, da se moreš dobro razvijati. Ako je nek kako moguće, moreš odrasti kod roditeljev, a ako nije moguće, onda na svaki način u okolici, kade ti iskažuju ljubav i kade se skrbu za tvoju sigurnost. Kad si još jako mali/mala, te ne smidu lučiti od tvoje majke, zvana ako uopće drugačije nije moguće. Javne institucije se moraju osebujno brinuti za dicu prez roditeljske skrbi i za siromašku dicu. Država je dužna podupirati familije s mnogo dice.

Načelo 7

Ti imaš pravo na besplatno školsko podučavanje, bar u osnovnoj školi. Podučavanje ti mora omogućiti razvijanje tvojih sposobnosti i tvoje moći rasudjivanja. Ti se moraš naučiti preuzeti odgovornost ter nastati koristan kotrig društva. Svi odgovorni za tvoj odgoj se moraju rediti po tom, ča je za tebe najbolje. Za to se u prvom redu moraju skrbiti tvoji roditelji.

Ti imaš pravo na igranje i na počivanje. Vlasti moraju to podupirati.

Načelo 8

U nevolji moraš slišiti med prve, kim se da obramba i pomoć.

Načelo 9

Tebe moraju braniti od zanemarenja, i nijedan ne smi prema tebi biti okrutan i te iskorišćavati. Nijedam te ne smi upotribiti za trgovanje. Ti smiš stoprv onda djelati, kad dostigneš odredjenu starost. Ne smu te siliti na neko djelovanje, ko bi moglo škoditi tvojemu zdravlju ili pačiti tvojemu razvitku.

Načelo 10

Nijedam ti ne smi narediti, da druge ponizuješ zbog njevoga izgleda, zbog njevoga porijekla, kulture, religije ili kih drugih okolnosti. Tebe moraju tako odgajati, da druge razumiš i se prijateljiš s ljudi drugih kulturov. Ti se moraš zalagati za mir. Ti moraš biti osvidočen od toga, da je važno zalagati se za druge.

SAŽETAK KONVENCIJE O PRAVIMA DJECE



Načelo 1.

Ti trebaš imati sva prava koja su navedena u ovoj izjavi, neovisno o tome odakle dolaziš, koju boju kože imaš i kojeg si spola, kojim jezikom govoriš, koje si vjerske ispovijesti, kakvog si mišljenja, te da li si bogat/a ili siromašan/siromašna. To treba da vrijedi kako za tebe samog/samu, tako i za tvoju porodicu.

Načelo 2.

Ti imaš pravo zahtijevati posebnu zaštitu; zakon mora brinuti o tome da se ti možeš zdravo i slobodno razvijati. Zakon mora uzeti u obzir šta je za tebe najbolje!

Načelo 3.

Ti od rođenja imaš pravo na svoje ime i na pripadnost jednoj zemlji.

Načelo 4.

Ti imaš pravo da zdravo odrasteš. Zbog toga trebate ti i tvoja majka da budete posebno zaštićeni. Majka i dijete trebaju također i prije i poslije poroda da budu odgovarajuće njegovani. Ti imaš pravo na dovoljno hrane, na stan, na odmor, kao i na liječničku pomoć, ako ti je potrebna.

Načelo 5.

Ukoliko si tjelesno i/ili mentalno hendikepiran/a, dobit ćeš poseban tretman i odgoj, a o tebi će se voditi briga u skladu s onim šta je upravo tebi potrebno.

Načelo 6.

Ti trebaš ljubav i razumijevanje drugih, kako bi se mogao/mogla uspješno razvijati. Ako je ikako moguće, odrastat ćeš kod svojih roditelja, a ako nije moguće, onda u svakom slučaju u jednoj okolini, gdje ćeš imati nečiju naklonost i gdje će se brinuti o tvojoj sigurnosti. Ukoliko si još vrlo malo dijete, ne smiješ biti odvojen(a) od svoje majke, osim u slučaju kada uopće ne postoji druga mogućnost. Javne ustanove moraju voditi posebnu brigu o djeci bez roditelja i o siromašnoj djeci. Država treba novčano pomagati porodice sa mnogo djece.

Načelo 7.

Ti imaš pravo zahtijevati da te se podučava u školi, i to barem u osnovnoj školi, a da za to ne trebaš ništa platiti. Nastava ti treba omogućiti da razviješ svoje sposobnosti i moć rasuđivanja. Ti trebaš naučiti da preuzimaš odgovornost, kako bi postao/postala koristan član društva. Svi oni koji su odgovorni za tvoj odgoj moraju se povoditi za onim šta je za tebe najbolje. O tome prije svega moraju brinuti tvoji roditelji.

Ti imaš pravo na igru i odmor. Organi vlasti moraju to potpomagati.

Načelo 8.

U nevolji moraš ti spadati među prve koji će dobiti zaštitu i pomoć.

Načelo 9.

Ti si zaštićen/a od zapostavljanja i nitko ne smije biti okrutan prema tebi i iskorištavati te. Nitko te ne smije koristiti za neku trgovinu. Ti smiješ tek onda raditi kada dostigneš određenu starosnu dob. Ne smiješ biti prisiljen/a na to da obavljaš neku djelatnost koja bi mogla štetiti tvome zdravlju ili te kočiti u tvome razvitku.

Načelo 10.

Nitko te ne smije poticati na to da omalovažavaš druge zbog njihove vanjštine, zbog njihovog porijekla, kulture, religije, ili pak nekih drugih okolnosti. Ti trebaš biti tako odgojen/a da imaš razumijevanja za druge i da sklapaš prijateljstva sa ljudima drugih kultura. Trebaš se zalagati za mir. Trebaš biti uvjeren/a u to, koliko je važno zalagati se za druge.

КЪСО ОФОРМЛЕНИЕ НА КОНВЕНЦИЯТА ЗА ПРАВАТА НА ДЕЦАТА



Принцип 1

Ти трябва да имаш всички права, които са дадени в тази декларация, без да има значение, от къде идваш, какъв е цветът на кожата ти и какъв пол имаш, какъв език говориш, каква религия изповядаш, какви са твоите възгледи, дали си богат или беден. Ти трябва да имаш значение за самия себе си и за твоето семейство.

Принцип 2

Ти имаш право на специална закрила; законът трябва да се погрижи, за да можеш да се развиваш здрав и в свобода. Законът трябва да вземе под внимание, това което е най-доброто за тебе!

Принцип 3

Ти имаш право на име и гражданство към страната, в която си се родил.

Принцип 4

Ти имаш право здрав да растеж. Затова, към теб и твоята майка обществото трябва да прояви специална загриженост. Обекти на специални грижи са майката и детето както пред, така и след раждането. Ти имаш право на достатъчна храна, жилище, почивка и помощта на лекар когато се нуждаеш от това.

Принцип 5

Ако си умствено изостанал и/или имаш телестни недостатъци, ще се отнасят към теб с подобаваща загриженост. Ще имаш специално възпитание и ще се положат грижите, от които се нуждаеш.

Принцип 6

Ти се нуждаеш от обич и разбиране от страна на другите, за да можеш да се развиваш добре. Ако е възможно, ще растеш при родителите си, ако това не е възможно, ще бъде подсигурана твоята сигурност в среда изпълнена със симпатия към теб. Ако си още съвсем малък, не трябва да бъдеш отделен от твоята майка, освен в случай, че друга възможност няма. Обществените служби трябва да се погрижат най-специално за майки, отглеждащи децата си сами както и за бедни деца. Държавата трябва да подкрепя с парични средства многодетните семейства.

Принцип 7

Ти имаш право да посещаваш училище. Началното училище е безплатно за теб. Преподаването трябва да ти даде възможност да развиеш способностите и качествата, които имаш. Както и да се научиш да виждаш света с всичките му противоречия. Научи се да поемаш отговорност, за да станеш полезен член на обществото. Всички, които носят отговорност за твоето възпитание, трябва да съблюдават това, което е най-добро за теб. За това трябва най-напред да се погрижат и твоите родители.

Ти имаш право да играеш и да си почиваш. Обществото трябва да поощрява това.

Принцип 8

В неблагоприятни положения трябва да бъдеш един от първите, които получават защита и помощ.

Принцип 9

Трябва да бъдеш предпазен от безгрижно отношение към теб и никой да не се държи зле с теб и да те използва. Никой да не те използва като прикритие за трафик или за каквито и да било користни цели. Ти имаш право да работиш чак тогава, когато навършиш дадена възраст. Ти не трябва да бъдеш принуден, да извършваш дейност, която ще навреди на здравето ти или ще попречи на развитието ти.

Принцип 10

Никой не трябва да те подбужда да унижаваш други заради външния им вид, заради произхода им, културата и религията им или по други поводи. Ти трябва така да бъдеш възпитан, да разбираш другите и да се сприятеляваш с други култури. Ти трябва да работиш за мира. Трябва да си убеден, че е важно, да се застъпиш за другите.

儿童权利国际公约简章



准则 1

无论你来自何方，无论你的肤色和性别如何，无论你说哪种语言，无论你的宗教信仰是什么，无论你持何种意见，无论你是穷人还是富人，你都拥有该简章中所列举的一切权利。这些对你本人及你的家庭均有效。

准则 2

你有权享受特殊保护，法律为你提供健康，自由发展的保障。你应当成为最大的受益者！

准则 3

从出生之日起你有权拥有姓名及归属于一个国家。

准则 4

你有权健康成长，所以你及你的母亲都应当受到特殊保护。分娩前后母子都应当受到相应的护理。你有权拥有住房，有权休养及在需要时有权获得医生的帮助。

准则 5

如果你身体及/或智力有残，你将获得特殊治疗及教育，受到你所需要的护理。

准则 6

你需要别人的关爱和理解，以便你茁壮成长。你尽可能在你父母身边成长，如果不可能和你父母一起生活的话，你也将在一个充满友爱及安全的环境中长大。如果你还是一个婴幼儿的话，除非别无他法，任何人不得将你和你母亲分开。

官方机构必须对孤单及穷困儿童提供特殊照料。国家应当为多子女家庭提供资金援助。

准则 7

你有权进学校，至少进入小学接受教育。学校教育为免费。在校学习应当使你的能力和判断力得到发展。你应当学会承担责任，成为对社会有用的一员。所有对你负有教育责任的人都必须从你的利益出发，使你成为最大的受益者。你的父母应当首先承担他们的这些基本责任。

你有权玩耍，休息。官方机构必须对此予以支持。

准则 8

在危难紧急时刻你属于第一个应当得到保护和帮助的人。

准则 9

你应当受到照料。任何人不能残忍地对待你，榨取利用你。任何人不能将你作为交易。只有超过一定年龄你才可以工作。任何人不得强迫你从事对身体有害及影响你成长的工作。

准则 10

任何人不得教你根据人的外表，出身，文化，宗教或其他因素歧视他人。你应当学会理解别人，与来自不同文化的人交朋友。你应致力于和平。你应当坚信，为别人付出尤为重要。

Kurzfassung der

KINDERRECHTE-KONVENTION



Grundsatz 1

Du sollst alle Rechte haben, die in dieser Erklärung aufgeführt sind, unabhängig davon, woher du kommst, welche Hautfarbe und welches Geschlecht du hast, welche Sprache du sprichst, welche Religion du ausübst, welche Meinungen du hast und ob du reich oder arm bist. Das soll für dich selbst und deine Familie gelten.

Grundsatz 2

Du hast Anspruch auf besonderen Schutz; das Gesetz muss dafür sorgen, dass du dich gesund und in Freiheit entwickeln kannst. Das Gesetz soll das berücksichtigen, was das Beste für dich ist!

Grundsatz 3

Du hast Anspruch auf einen Namen und auf die Zugehörigkeit zu einem Land von Geburt an.

Grundsatz 4

Du hast das Recht, gesund heranzuwachsen. Deshalb sollst du und deine Mutter besonders geschützt werden, auch sollen Mutter und Kind vor und nach der Geburt entsprechend gepflegt werden. Du hast das Recht auf genügend Nahrung, auf eine Wohnung, auf Erholung und auf die Hilfe eines Arztes, wenn du sie benötigst.

Grundsatz 5

Wenn du körperlich und/oder geistig behindert bist, erhältst du eine besondere Behandlung und Erziehung und es wird für dich so gesorgt, wie du es brauchst.

Grundsatz 6

Du brauchst Liebe und Verständnis von anderen, damit du dich gut entwickeln kannst. Wenn es irgendwie möglich ist, wachst du bei deinen Eltern auf, wenn es nicht möglich ist, auf alle Fälle in einer Umgebung, wo du Zuneigung bekommst und wo für deine Sicherheit gesorgt ist. Wenn du noch sehr klein bist, darfst du nicht von deiner Mutter getrennt werden, außer wenn es gar nicht anders möglich ist. Öffentliche Stellen müssen sich besonders um alleinstehende und arme Kinder kümmern. Der Staat soll Familien mit vielen Kindern mit Geld unterstützen.

Grundsatz 7

Du hast Anspruch darauf, in einer Schule unterrichtet zu werden, zumindest in der Volksschule, und du brauchst dafür nichts zu bezahlen. Der Unterricht soll dir ermöglichen, deine Fähigkeiten und deine Urteilskraft zu entwickeln. Du sollst lernen, Verantwortung zu übernehmen, um ein nützlicher Teil der Gemeinschaft zu werden. Alle, die für deine Erziehung verantwortlich sind, müssen sich nach dem richten, was am besten für dich ist. Dafür müssen zuallererst deine Eltern sorgen.

Du hast das Recht darauf, zu spielen und dich zu erholen. Die Behörden müssen das fördern.

Grundsatz 8

In Notlagen sollst du immer zu den ersten gehören, die Schutz und Hilfe bekommen.

Grundsatz 9

Du wirst vor Vernachlässigung geschützt und niemand soll grausam zu dir sein und dich ausnutzen. Niemand darf dich für einen Handel benützen. Du darfst erst arbeiten, wenn du ein gewisses Alter erreicht hast. Du darfst nicht dazu gezwungen werden, eine Tätigkeit auszuüben, die deiner Gesundheit schaden oder deine Entwicklung hemmen könnte.

Grundsatz 10

Niemand darf dich dazu veranlassen, andere wegen ihrem Äußeren, wegen ihrer Herkunft, Kultur, Religion oder wegen anderer Umstände herabzusetzen. Du sollst so erzogen werden, dass du andere verstehst und Freundschaften mit Menschen anderer Kulturen schließt. Du sollst dich für den Frieden einsetzen. Du sollst davon überzeugt sein, dass es wichtig ist, sich für andere einzusetzen.

Abridged version of the

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD



Principle 1

You are entitled to all the rights set forth in this Convention, irrespective of where you come from, your colour and sex, the language you speak, the religion you practise, the opinions you hold and whether you are rich or poor. These rights shall apply both to you and to your family.

Principle 2

You are entitled to special protection; the law must ensure that you can develop in health and freedom. Legislation shall take account of what is best for you!

Principle 3

You have the right from birth to a name and a nationality.

Principle 4

You have the right to grow up in good health. This is why you and your mother are entitled to special protection and you and your mother shall be provided with all necessary health care before and after your birth. You have the right to adequate food, a home, recreation and medical assistance, should you need it.

Principle 5

If you are physically and/or mentally disabled, you are entitled to special care and education. Education and assistance shall cater for your special needs.

Principle 6

You require other people's love and understanding in order to develop well. If at all possible you should grow up with your parents. If this is not possible you should at least grow up in an environment where you receive affection and security. Unless there is no other possibility at all, you must not be separated from your mother when you are still very small. Public authorities must take special care of children who are alone or poor. The State shall give financial support to families with many children.

Principle 7

You are entitled to be taught at school, at least at primary school, without having to pay for it. The education should enable you to develop your talents and skills and your ability to make an informed judgement. You should learn to assume responsibility in order to play a useful role in the community. Everyone who is concerned with your education should have your best interests at heart – and it is first and foremost your parents' responsibility to ensure this.

You have the right to play and to rest. This right shall be promoted by the authorities.

Principle 8

In emergency situations you should always be among the first to be given protection and assistance.

Principle 9

You are to be protected against negligent treatment and no one may treat you cruelly or abuse you. No one should use you for the purpose of trade or trafficking. You should not work until you have reached a certain age. You should not be forced to perform any activity that might be harmful to your health or hamper your development.

Principle 10

No one should give you cause to degrade others because of their looks, origin, culture, religion or other circumstances. You should be brought up in a manner that promotes understanding of others and encourages you to make friends with people from other cultures. You should support and promote peace. You should realise the importance of standing up for other people.

Abrégé de la

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT



Principe 1

Tous les droits énoncés dans cette déclaration doivent t'être accordés, d'où que tu viennes, quels que soient ta couleur ou ton sexe, la langue que tu parles, la religion que tu pratiques, les opinions qui sont les tiennes et que tu sois riche ou pauvre. Ceci doit être valable pour toi comme pour ta famille.

Principe 2

Tu as droit à une protection particulière ; la loi doit te permettre de te développer en bonne santé et dans la liberté. La loi doit tenir compte de ce qui est le meilleur pour toi!

Principe 3

Dès ta naissance, tu as droit à un nom et une nationalité.

Principe 4

Tu as le droit de grandir en bonne santé. C'est pourquoi doit vous devez, toi et ta mère, faire l'objet d'une protection particulière ; la mère et l'enfant doivent aussi recevoir les soins appropriés avant et après la naissance. Tu as le droit à une alimentation suffisante, à un logement, au repos et à l'assistance d'un médecin lorsque tu en as besoin.

Principe 5

Si tu es handicapé physique et/ou mental, tu recevras des soins spéciaux ainsi qu'une éducation adaptée et on s'occupera de toi selon tes besoins.

Principe 6

Tu as besoin de l'amour et de la compréhension des autres pour pouvoir t'épanouir. Tu vivras dans toute la mesure du possible chez tes parents ; mais en tous cas, si ceci n'est pas possible, dans un entourage qui t'apporte de l'affection et se soucie de ta sécurité. Tu ne peux pas être séparé de ta mère tant que tu es tout petit sauf s'il est impossible de faire autrement. Les services publics doivent s'occuper tout particulièrement des enfants seuls et pauvres. L'Etat doit accorder une aide pécuniaire aux familles nombreuses.

Principe 7

Tu as droit à l'éducation scolaire et tu dois pouvoir fréquenter gratuitement au moins l'école primaire. L'enseignement doit te permettre d'épanouir tes capacités et de développer ton jugement. Tu dois apprendre à prendre des responsabilités pour être un membre utile de la communauté. Tous ceux qui sont responsables de ton éducation doivent rechercher ce qui est le meilleur pour toi. A commencer par tes parents.

Tu as le droit au jeu et au repos. Les pouvoirs publics doivent encourager ce qui te le facilite.

Principe 8

En cas de situation de détresse, tu devras toujours être au nombre des premiers auxquels on viendra en aide et dont on assurera la protection.

Principe 9

Tu seras protégé contre la négligence et personne n'a le droit de te maltraiter ni de t'exploiter. Personne n'a le droit de se servir de toi en vue d'un commerce. Tu ne pourras travailler que lorsque tu auras atteint un âge déterminé. Tu ne pourras pas être contraint d'exercer une activité qui nuirait à ta santé ou entraverait ton développement.

Principe 10

Personne n'a le droit de t'inciter à humilier d'autres personnes en raison de leur physique, de leur culture, de leur religion ou pour d'autres raisons. Ton éducation devra te permettre de comprendre les autres et de savoir te lier d'amitié avec des personnes appartenant à d'autres cultures. Tu devras te faire le défenseur de la paix. Tu dois être persuadé de l'importance qu'il y a à prendre la défense d'autres personnes.

Versione ridotta della

CONVENZIONE SUI DIRITTI DEI BAMBINI



Principio 1

Godrai di tutti i diritti indicati in questa dichiarazione, a prescindere dal tuo luogo di provenienza, dal colore della tua pelle, dal tuo sesso, dalla lingua che parli, dalla religione che pratichi, dall'opinione che hai e dalla tua situazione economica. Tutto ciò vale sia per te che per la tua famiglia.

Principio 2

Tu hai diritto ad una tutela particolare; la legge deve fare in modo che tu possa crescere sano e libero. La legge ha il dovere di tenere presente ciò che è meglio per te!

Principio 3

Tu hai diritto ad un nome ed all'appartenenza ad una nazione fin dalla nascita.

Principio 4

Tu hai il diritto di crescere sano. È per questo che una tutela particolare deve valere sia per te che per tua madre. La madre e il figlio vanno assistiti adeguatamente prima e dopo il parto. Tu hai il diritto ad un'alimentazione sufficiente, ad un'abitazione, al riposo e all'assistenza medica se ne hai bisogno.

Principio 5

Nel caso tu sia portatore di un handicap fisico o psichico potrai usufruire di un trattamento e di un'educazione particolari e ci si prenderà cura di te, tenendo conto delle tue esigenze.

Principio 6

Per poter crescere bene hai bisogno di amore e di comprensione da parte degli altri. Crescerai presso i tuoi genitori se ciò è possibile; altrimenti crescerai in un ambiente in cui sei circondato da affetto e in cui è garantita la tua sicurezza. Se sei ancora molto piccolo non verrai separato da tua madre, a meno che ciò non sia assolutamente necessario. Le istituzioni pubbliche devono occuparsi in modo particolare dei bambini senza famiglia e poveri. Lo Stato ha il dovere di sostenere finanziariamente le famiglie con molti bambini.

Principio 7

Tu hai il diritto a frequentare una scuola, almeno la scuola elementare e l'insegnamento deve essere gratuito. Questa educazione deve darti l'opportunità di sviluppare i tuoi talenti e la tua capacità di giudizio. È necessario che tu impari ad assumerti responsabilità per divenire così un membro valido della collettività. Tutti coloro che sono responsabili della tua educazione devono agire nel modo più appropriato alle tue esigenze. In primo luogo ciò dev'essere garantito dai tuoi genitori.

Tu hai il diritto a giocare e a riposarti. Le autorità hanno il dovere di favorirlo.

Principio 8

In casi di emergenza devi essere sempre tra i primi a ricevere tutela ed aiuto.

Principio 9

Devi essere protetto dalla trascuratezza, nessuno inoltre deve poter essere crudele con te e sfruttarti. Nessuno può usarti per fare del commercio. Potrai lavorare appena a partire da una certa età. Non deve accadere che tu venga costretto a svolgere un'attività che potrebbe danneggiare la tua salute o ostacolare il tuo sviluppo.

Principio 10

Nessuno deve istigarti a considerare inferiori altre persone a causa del loro aspetto, della loro provenienza, della loro cultura, della loro religione o per altre cause. La tua educazione dev'essere tale per cui tu sia in grado di comprendere il prossimo e di stringere amicizia con persone che appartengono ad altre culture. Devi impegnarti a favore della pace. Devi acquisire la convinzione che è importante impegnarsi per gli altri.

КРАТОК ПРЕГЛЕД НА КОНВЕНЦИЈАТА ЗА ПРАВАТА НА ДЕТЕТО



Основен принцип 1

Ти треба да ги имаш сите права кои што се содржани во оваја конвенција, без оглед на твоето потекло, твојата боја на кожата, твојот пол, кој јазик зборуваш, твојата вероисповедата, твојето мислење и дали си богат или сиромашен. Тоа треба да важи за тебе и твоето семејство.

Основен принцип 2

Ти имаш право да ја бараш посебна заштита; законот мора да се грижи да можеш да живееш здраво и во слобода да се развиваш. Законот мора да земе предвид што е за тебе најдобро!

Основен принцип 3

Ти од своето раѓањето имаш право на своето име и на припадноста на една земја.

Основен принцип 4

Ти имаш право да здраво израстиш. Заради тоа ти и твојата мајка треба да бидете посебно заштитени. Мајката и детето треба исто така, пред и по раѓањето, да имаат соодветната нега. Ти имаш право на доволна исхрана, на стан, на одмор и помош на лекарот, доколку ти е потребна.

Основен принцип 5

Доколку си физички и / или ментално хендикепиран/-а добиваш посебно лекување и воспитување, и според тоа, за тебе се води сметка согласно со твојите потреби.

Основен принцип 6

На тебе ти е потребна љубов и разбирање од страна на другите да можеш добро да се развиваш. Ако, како и да било можно, ќе израстуваш кај твојите родители, а во секој случај, доколку тоа не е можно, во околината во која ќе ја имаш наклоност и во која ќе се грижат за твојата сигурност. Доколку си уште мало дете не смееш да бидеш оддален од твојата мајка, освен доколку поинаку не е можно. Јавните служби морат посебно да се грижат за децата без родители и за сиромашните деца. Државата треба финансиски да ги подржува семејствата со многу деца.

Основен принцип 7

Ти имаш право да бараш да се подучаваш во училиште, најмалку во основното училиште до 5. клас а да за тоа не треба ништо да плаќаш. Наставата треба да ти овозможи да ги развиваш својите потенцијали и твојето расудување. Ти треба да научиш да је преземеш одговорноста и да станеш користен член на општеството. Сите који се одговорни за твоето образование мора да се подведуваат со тоа, што за тебе е најдобро. Затоа пред се, морат да се грижат твојите родители.

Ти имаш право да се играш и да се одмориш. Органите на власта треба тоа да го помагаат.

Основен принцип 8

Во невола секогаш треба да бидеш меѓу првите који што ќе ја добијат заштита и помош.

Основен принцип 9

Ти си заштитен од запоставување и никој не смее да биде свиреп кон тебе и да те искористува. Никој не смее да те користи за некоја трговија. Ти не смееш да работиш доколку ги не наполниш одредени години. Никој не смее да те присилува на некоја дејност која што може да му штети на твоето здравје и да го сопира твојот развиток.

Основен принцип 10

Никој не смее да те поттикнува да ги омолоажуваш другите поради нивниот изглед, потекло, култура, вероисповедта или поради други околности. Ти треба да бидеш така воспитуван да ги разбираш другите и да склучуваш пријателство со луѓе од другите култури. Ти треба да се залагаш за мир во светот. Ти треба да си убеден, колку е важно да се заложуваш за другите.



خلاصه ای از

اعلامیه حقوق کودکان

اصل ۱

تو - از هر کجا که آمده ای، با هر رنگ پوست و جنسیتی که داری، به هر زبانی که صحبت می کنی، با هر دینی که به آن اعتقاد داری، فقیر یا ثروتمندی - حق برخورداری از تمامی حقوقی را که در این اعلامیه آمده است، داری.

اصل ۲

تو حق برخورداری از حمایت خاصی داری. قانون بایستی مراقب باشد تا تو بتوانی سالم و در آزادی رشد کنی. قانون بایستی هر آنچه را که برای تو بهترین است، در نظر گیرد.

اصل ۳

تو از بدو تولدت حق داشتن نام خود و حق تعلق به کشوری را داری.

اصل ۴

تو حق داری سالم رشد کنی. باین جهت تو و نیز مادر تو بایستی از حمایت خاصی برخوردار باشید و نیز بایستی از مادر و کودک پیش و پس از تولد کودک مراقبت مناسب بعمل آید. تو حق استفاده از مواد غذایی بمقدار کافی، خانه مسکونی، استراحت و در صورت لزوم، حق دریافت کمک های پزشکی داری.

اصل ۵

تو اگر معلولیت جسمی یا ذهنی داشته باشی، از مداوا و پرورش خاصی بهره مند می شوی و هر آنچه که مورد احتیاج تو می باشد، تامین می گردد.

اصل ۶

تو احتیاج به محبت و تفاهم از سوی دیگران داری تا بتوانی به خوبی رشد کنی. اگر به هر صورتی امکان پذیر باشد، در کنار مادر و پدر خود و در غیر اینصورت، به هر حال در محیطی که در آن نسبت به تو احساس تمایل می شود و امنیت تو تامین می گردد، بزرگ می شوی. اگر خیلی کم سن و سال باشی، جدا کردن تو از مادرت مجاز نیست، مگر جز این میسر نباشد. مراکز رسمی باید بخصوص از کودکان بی کس و فقیر مواظبت کنند. دولت بایستی از خانواده های پر اولاد حمایت کند.

اصل ۷

تو - حداقل در مرحله دبستان - حق برخوردای از تحصیل مجانی داری. آموزش تو بایستی طوری باشد که بتوانی توانائی‌ها و قوه تشخیص خود را تکامل دهی. تو بایستی پذیرش مسئولیت پیاموری تا فرد مفیدی برای اجتماع بشوی. همه کسانی که مسئول آموزش و پرورش تو هستند، بایستی تابع انجام هر آنچه که برای تو بهترین است، باشند. این حق تو را، باید در وهله اول پدر و مادر تو تامین کنند.

تو حق بازی و نیز استراحت داری. مسئولان دولتی باید از این حقوق تو حمایت کنند.

اصل ۸

در موارد اضطراری تو بایستی جزو اولین کسانی باشی که به آنها کمک رسانی شده و از آنها حمایت می شود.

اصل ۹

اگر در حق تو کوتاهی شده و نسبت به تو اهمال شود، از سوی مراکز مسئول مورد محافظت قرار می گیری و کسی اجازه ندارد به تو ستم کند و از تو سوء استفاده نماید. کسی مجاز نیست تو را مورد خرید و فروش قرار دهد. تو زمانی اجازه داری کار کنی که به سن معینی رسیده باشی. کسی اجازه ندارد تو را مجبور به کاری کند که ممکن است برای سلامت تو زیان بخش بوده و یا از رشد تو جلوگیری کند.

اصل ۱۰

کسی مجاز نیست تو را وادار کند، دیگران را - بخاطر ظاهرشان یا اصل و منشاء، فرهنگ و دین آنها و یا علل دیگر - تحقیر کنی. تو بایستی طوری پرورش یابی که دیگران را درک کنی و با افرادی از فرهنگ های دیگر پیوند دوستی ببندی. تو بایستی در جهت صلح بکوشی و نیز معتقد باشی که یاری به دیگران مهم است.

STRESZCZENIE KONWENCJI PRAW DZIECKA



1 zasada

Mają Ci przysługiwać wszystkie prawa wymienione w tej deklaracji, bez względu na Twoje pochodzenie, kolor Twojej skóry i Twoją płć, język, jakim mówisz, Twoją religię, Twoje poglądy, Twój status majątkowy, a więc czy jesteś bogaty/bogata czy też biedny /biedna. Mają one obowiązywać zarówno dla Ciebie jak i Twojej rodziny.

2 zasada

Przysługuje Ci prawo do szczególnej ochrony; ustawy muszą troszczyć się o to, abyś mógł / mogła rozwijać się zdrowo i na wolności. Ustawy powinny uwzględniać wszystko to, co jest dla Ciebie najlepsze!

3 zasada

Od chwili urodzenia przysługuje Ci prawo do nazwiska i do przynależności do danego kraju.

4 zasada

Przysługuje Ci prawo, abyś zdrowo wyrastał/ wyrastała. Dlatego zarówno Ty jak i Twoja matka masz podlegać szczególnej ochronie; należy zapewnić odpowiednią opiekę nad matką i dzieckiem przed i po porodzie . Przysługuje Ci prawo do wystarczającego odżywienia, należytego mieszkania, wypoczynku i pomocy lekarskiej, jeżeli jest Ci ona potrzebna.

5 zasada

Jeżeli jesteś niepełnosprawny/niepełnosprawna lub upośledzony/upośledzona umysłowo, otrzymasz szczególną opiekę i wychowanie; będzie się o Ciebie dbać zgodnie z Twoimi potrzebami.

6 zasada

Dla dobrego rozwoju potrzebujesz miłości i zrozumienia. Jeżeli jest to tylko możliwe, wychowujesz się u Twoich rodziców, a jeżeli nie jest to możliwe, to w każdym razie w takim otoczeniu, w którym spotkasz się z sympatią i w którym zapewnione jest Twoje bezpieczeństwo. Jeżeli jesteś jeszcze bardzo mały/mała, nie wolno oddzielić Cię od Twojej matki, chyba że nie ma żadnej innej możliwości. Placówki publiczne muszą otaczać szczególną troską dzieci samotne i biedne. Państwo powinno wspierać finansowo rodziny wielodzietne.

7 zasada

Przysługuje Ci prawo do pobierania nauki w szkole, w każdym razie w szkole podstawowej; nie musisz płacić za tę naukę. Nauka w szkole ma umożliwić Ci rozwinięcie Twoich uzdolnień i zdolności do kształtowania samodzielnych poglądów. Aby wyrosnąć na wartościowego członka społeczeństwa, powinieneś/powinnaś nauczyć się przejmować odpowiedzialność. Wszystkie osoby odpowiedzialne za Twoje wychowanie muszą kierować się tym, co jest dla Ciebie najlepsze. W pierwszym rzędzie muszą o to starać się Twoi rodzice.

Masz prawo do zabawy i wypoczynku. Władze muszą wspomagać to prawo.

8 zasada

W trudnych sytuacjach należysz do pierwszych, którym przysługuje ochrona i pomoc.

9 zasada

Zapewnia Ci się ochronę przed zaniedbaniem, nikt nie może być okrutny w stosunku do Ciebie i wykorzystywać Cię. Nie możesz być wykorzystywany/wykorzystywana do handlu. Wolno Ci pracować dopiero wtedy, kiedy osiągniesz pewien określony wiek. Nie wolno zmuszać Cię do wykonywania czynności, które mogłyby szkodzić Twojemu zdrowiu lub hamować Twój rozwój.

10 zasada

Nikt nie może nakłaniać Cię do poniżania innych osób ze względu na ich wygląd zewnętrzny, ich pochodzenie, kulturę, religię lub inne okoliczności. Powinien być tak wychowywany/wychowywana, abyś rozumiał/rozumiała innych i zawierał/zawierała przyjaźnie z przedstawicielami innych kultur. Walcz o pokój. Bądź przekonany/przekonana, że ważnym jest , aby stawać w obronie innych.

Versão curta da

CONVENÇÃO SOBRE OS DIREITOS DA CRIANÇA



1º princípio

Deves ter todos os direitos mencionados nesta declaração, independentemente de onde és, da tua cor e sexo, da língua que falas, da religião que praticas, das opiniões que tens e se és rico (rica) ou pobre. Isto aplica-se a ti e à tua família.

2º princípio

Tens direito a uma protecção especial; a lei tem de cuidar que te possas desenvolver de maneira saudável e em liberdade. A lei terá de ter em conta o que para ti seja o melhor!

3º princípio

Desde o nascimento tens direito a um nome e a pertencer a um país.

4º princípio

Tens o direito de crescer em plena saúde. Por isso, tu e a tua mãe devem ser especialmente protegidos (protegidas), além disso, têm de ser tomados os devidos cuidados em relação à mãe e à criança tanto antes como depois do nascimento. Tens direito a nutrição suficiente, a alojamento, recreio e ajuda médica se de essa necessitares.

5º princípio

Caso tenhas deficiências físicas e/ou psíquicas, receberás tratamento e educação especial e cuidar-se-á de tudo quanto necessitares.

6º princípio

Precisas de amor e de compreensão da parte dos outros para que te possas desenvolver bem. Se, de alguma forma, for possível, crescerás em casa dos teus pais, se isso não for possível, em todo o caso num ambiente em que terás carinho e em que se fará tudo pela tua segurança. Caso sejas ainda muito pequeno (pequena), não deverás ser separado (separada) da tua mãe, a não ser que não haja realmente outra alternativa. Os serviços públicos têm de ter um especial cuidado com crianças abandonadas e sem meios. O Estado terá de apoiar financeiramente famílias com muitas crianças.

7º princípio

Tens direito ao ensino escolar, pelo menos na primária, sem para isso pagar. O ensino deve dar-te a possibilidade de desenvolveres as tuas capacidades e o teu raciocínio. Tens de aprender a tomar responsabilidades para que te tornes um membro útil da sociedade. Todos os responsáveis pela tua educação têm de ter em vista o que para ti for o melhor. Isto, em primeiro lugar, refere-se aos teus pais.

Tens o direito de brincar e descansar. As autoridades são obrigadas a para isso tudo fazer.

8º princípio

Em situações de emergência serás sempre um dos primeiros a receber protecção e ajuda.

9º princípio

Serás protegido (protegida) contra abandono e ninguém deve ser cruel para contigo ou explorar-te. Ninguém te deverá utilizar para fazer negócios. Só deverás trabalhar quando atingires uma certa idade. Não deverás ser obrigado (obrigada) a exercer uma actividade que possa causar prejuízos à tua saúde ou impedir o teu desenvolvimento.

10º princípio

Ninguém te deve incentivar que desprezes outros devido ao seu aspecto físico, à sua origem, cultura, religião ou outras circunstâncias. Deverás ser educado (educada) de forma a compreenderes os outros e a tornares-te amigo (amiga) de pessoas de outra cultura. Tens de te empenhar pela paz. Tens de ter a convicção que é necessário empenhares-te pelos outros.

Skurto verzija katar e

KONVENCIJA PA 'L ŠAVORENGE ČAČIMATA



Principo 1

Tut trobun te aven sa le čačimata, save si ramome ande kadi deklaracija, sa-jek katar aves, sa-jek savi morćaki farba si tu, sa-jek te san murš vaj źuvli, sa-jek savja řibasa des duma, sa-jek savja religijatar san, sa-jek so si ćo paćape, sa-jek vaj san barvalo vaj san ćořo. Kodo mol thaj vaźil pala tute thaj vi pala ćiri familija.

Principo 2

Tut si tu o ćaćipe pala 'k specifićno protekcija. O zakono si te griźil, te řaj baros sastimasa thaj pe slobodija. O zakono si te lel sama, pa sa kodja, so si pala tute o maj lařo!

Principo 3

Katar ćo biandipe si tu o ćaćipe pala jek anav thaj vi o ćaćipe, te aves źeno jekhe themesko.

Principo 4

Si tut o ćaćipe, sastimasa te baros, anda kodo trobul te lel pe specifićno sama pala tute thaj vi pala ći dejori. Pala e dej thaj pala lako xurdoro/laki xurdori trobul te griźil pe vi angla o biandipe thaj vi pala o biandipe. Tut si tu o ćaćipe, te avel tu dosta xabe, te avel tu beřimasko than, te avel tu xodina thaj ćaćipe si tu vi pala doktorosko aźutipe, te avela tute kodo potrebno.

Principo 5

Te ařiljan će truposa thaj/vaj će duhosa palpale, kam anzardol tute jek specifićno griźa thaj edukacija thaj griźil pe pala tute anda sa so trobul tu.

Principo 6

Tut trobul kamlipe thaj haćaripe avere manuřendar, te řaj baros pe laři sama. Te řaj varesar te realizuil pe, trobul te baros mařkar ći dej thaj mařkar ćo dad, te nařtig avel kodo, trobul te baros barem pe 'k than, kaj san le manuřenge drago thaj kaj griźin anda ćo trajo. Źi kaj san but cikno/cikni, trobul te aves pařa ći dej, feri kana naj ćisosko řajipe pala kodo, athoska te baros vi bi lako. Le themeske raj trobun so maj but te griźin anda 'l řavořa, save s'i ćoře thaj korkoře. O them trobul lovenca te del dumo kodole familjen, kas but řavora.

Principo 7

Tut si tu o čačipe, te žas thaj te sićos ande škola, barem ande primarno škola aj kadi te avel bi poćinimaski. E škola trobul te del tu e šansa, te barjares ćire talentura thaj e zor ćirja godjaki. Trobul te sićos, te les responsibiliteto pe tute, te aves jek hasnako kotor le themesko. Sa le žene, save si responsibli pala ćiri edukacija si te len sama pe kodja, so si pala tute o maj lašo. Pala sa kodo, si te grižin pe angluno than ći dej thaj ćo dad.

Si tut o čačipe te kheles thaj te hodinis. Le themeske raj trobun te grižin pa sa kodo.

Principo 8

Ande 'k čoři situacija trobul te aves tu sada-jek maškar kodola manuša, saven ažutil pe maj sigo thaj save aven skeptime pe angluno than.

Principo 9

Trobul te arakhen tut katar o bilašipe thaj čořiće. Khonik te na avel bi ilesko karing tute vaj te hasnil tut pala peski sama. Khonik te na hasnil tut palaj trampa. Te keres bući numa athoska, kana bariljan thaj aresljan ćire berš. Naj slobodo te thon tut pe 'k bući, savi kerel tut nasvali vaj savi ašavel ćiro progreso.

Principo 10

Khonik te na thol tu pe kodo, avere manušendar te mares muj anda lengi familija, kultura, religija vaj anda aver vareso. Ѐiri edukacija si te avel kasavi, te haćares vi avere manušen thaj te phandes amalipe avere manušenca, vi te si len aver kultura sar kaj si ćiri. Trobul te thos sa ćiri zor palaj paća. Trobul te avel tu o paćape, kaj si importantno, te aves averenge ažutori.

CONVENȚIEI CU PRIVIRE LA DREPTURILE COPIILOR



Principiul 1

Trebuie să ai toate drepturile menționate în această declarație, indiferent de unde vii, de culoarea pielii și de sex, de limba pe care o vorbești, de religia pe care o practici, de părerile pe care le ai și dacă ești bogat(ă) sau sărac(ă). Acest lucru trebuie să fie valabil pentru tine și familia ta.

Principiul 2

Ai dreptul la o protecție deosebită; legea trebuie să prevadă că poți să te dezvolti în mod sănătos și liber. Legea trebuie să ia în considerare tot ce e cel mai bun pentru tine!

Principiul 3

Din momentul nașterii ai dreptul la un nume și la apartenența a unei țări.

Principiul 4

Ai dreptul de a crește sănătos. De aceea trebuie tu și mama ta să fiți protejați (protejate) în mod special, mama și copilul trebuie deasemenea îngrijiți în mod corespunzător înainte și după naștere. Ai dreptul la hrană suficientă, la cazare, la odihnă și la ajutorul unui medic, dacă ai nevoie.

Principiul 5

Dacă ești handicapat(ă) din punct de vedere fizic și/sau psihic, vei primi un tratament și o educație specială și o să fii îngrijit(ă) așa cum ai nevoie.

Principiul 6

Ai nevoie de dragoste și de înțelegere din partea celorlalți ca să poți să te dezvolti bine. Dacă în oricare măsură este posibil, o să fii crescut(ă) la părinți, dacă acest lucru nu este posibil, în orice caz într-un ambient unde o să fii iubit(ă) și unde o să se aibă grijă pentru siguranța ta. Dacă ești încă foarte mic(ă), nu este voie să fii separat(ă) de mama ta, în afara cazurilor unde nu este posibil altfel. Serviciile publice trebuie să îngrijească în mod special copiii abandonati și săraci. Statul trebuie să sprijine familii cu mulți copii din punct de vedere financiar.

Principiul 7

Ai dreptul de a învăța la o școală, cel puțin la școala primară, și nu trebuie să plătești nimic pentru acest lucru. Învățământul trebuie să-ți dea posibilitatea de a dezvolta capacitățile tale și forța ta de judecare. Trebuie să înveți să preiei răspunderi pentru a deveni un membru folositor al societății. Toți cei care răspund de educarea ta, trebuie să aibă în vedere numai ceea ce este cel mai bun pentru tine. De acest lucru trebuie să se ocupe în primul rând părinții.

Ai dreptul de a te juca și de a te odihni. Autoritățile trebuie să promoveze acest lucru.

Principiul 8

În situații de necesitate trebuie să fii printre primii care vor primi protecție și ajutor.

Principiul 9

Vei fi protejat(ă) împotriva abandonării și nimeni nu trebuie să se comporte cu tine în mod violent și să te exploateze. Nimeni nu trebuie să se folosească de tine pentru a face comerț. Este voie să lucrezi numai când ajungi la o anumită vârstă. Nu trebuie să fii forțat(ă) de a exercita o activitate care ar putea să prejudicieze sănătatea ta sau să împiedice dezvoltarea ta.

Principiul 10

Nimeni nu are voie să te determine să depreciezi alții pentru aspectul lor fizic, origine, cultură, religie sau pentru alte circumstanțe. Trebuie să fii educat(ă) în așa fel încât să-i înțelegi pe ceilalți și să devii prieten(ă) a(l) persoanelor cu o altă cultură. Trebuie să te angajezi pentru pace. Trebuie să fii convins(ă) de necesitatea de a te angaja pentru ceilalți.

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ КОНВЕНЦИИ О ПРАВАХ РЕБЕНКА



Принцип 1

Ты обладаешь всеми правами, перечисленными в данном Заявлении, независимо от того откуда ты, твоего цвета кожи, твоего пола, на каком языке ты говоришь, какую религию ты исповедуешь, какого мнения ты придерживаешься, богатый ли ты или бедный. Это распространяется на тебя и твою семью.

Принцип 2

Ты имеешь право на особую защиту; законом обеспечивается твое здоровое и свободное развитие. Закон предусматривает для тебя самое лучшее!

Принцип 3

Ты имеешь право на имя и на приобретение гражданства с момента рождения.

Принцип 4

Ты имеешь право расти здоровым. Поэтому ты и твоя мама подлежат особой защите, в дородовой и послеродовой периоды за тобой и твоей мамой должен быть надлежащий уход. Ты имеешь право на предоставление достаточного питательного продовольствия, жилья, на проведение отдыха и врачебную помощь, если ты в ней нуждаешься.

Принцип 5

Если ты инвалид в физическом и/или умственном отношении, ты имеешь право на особую заботу и тебе будет предоставлена та помощь, которая тебе необходима.

Принцип 6

Для того, чтобы ты хорошо развивался необходимо, чтобы к тебе относились с любовью и пониманием. Если это возможно, ты будешь расти у своих родителей, если нет – то, по крайней мере, в том окружении, где о тебе будут заботиться и где будет обеспечена твоя безопасность. Пока ты еще очень маленький, тебя нельзя разлучать с твоей матерью, за исключением тех случаев, когда этого нельзя избежать. Официальные органы должны оказывать поддержку в особенности многодетным семьям и нуждающимся детям.

Принцип 7

У тебя есть право на обучение в школе, по меньшей мере, в начальной школе, за которую тебе не придется платить. Обучение должно помочь тебе развивать твои способности и твоё мышление. Ты должен научиться брать на себя ответственность, чтобы стать полезным звеном общества. Все отвечающие за твоё воспитание должны руководствоваться тем, что для тебя лучше. В первую очередь, об этом должны позаботиться твои родители.

Ты имеешь право на отдых и участие в играх. Официальные органы должны содействовать этому.

Принцип 8

В случае бедственного положения, ты должен быть одним из первых, кому будет предоставлена защита и оказана помощь.

Принцип 9

Тебе должно уделяться внимание, никто не имеет права быть жестоким к тебе и использовать тебя. Никто не имеет права экономически эксплуатировать тебя. Ты можешь работать только после достижения определенного возраста. Никто не может принудить тебя к действиям, которые нанесут ущерб твоему здоровью или будут препятствовать твоему развитию.

Принцип 10

Никто не имеет права склонять тебя к унижению других из-за их внешних признаков, их происхождения, культуры, религии или в виду других обстоятельств. Ты должен воспитываться в духе уважения и понимания других, стремиться к развитию дружеских отношений с другими культурами. Ты должен выступать за мир. Ты должен быть уверен в том насколько это важно бороться за других.

SKRÁTENÁ VERZIA DEKLARÁCIE PRÁV DIEŤAŤA



Zásada 1

Náležia ti všetky práva, ktoré sú uvedené v tejto deklarácii, bez ohľadu na tom, akú máš farbu pleti, odkiaľ pochádzaš a akého si pohlavia, akou rečou hovoríš, akého si náboženstva, aké máš názory, či si bohaté alebo chudobné. To platí pre teba a pre tvoju rodinu.

Zásada 2

Máš nárok na zvláštnu ochranu; zákon sa musí postarať o to, aby si sa mohlo zdravo a slobodne vyvíjať. Zákon musí zohľadniť, čo je pre teba najlepšie!

Zásada 3

Máš od narodenia právo na meno a štátnu príslušnosť.

Zásada 4

Máš právo dospievať a vyvíjať sa v zdraví. Preto tebe a tvojej matke prináleží zvláštna ochrana, vrátane primeranej starostlivosti pred narodením a po ňom. Máš právo na primeranú výživu, bývanie, zotavenia a zdravotnícke služby.

Zásada 5

Ak si telesne a/alebo duševne postihnuté, bude ti poskytnutá zvláštna opatera, výchova a starostlivosť, akú vyžaduje tvoj konkrétny stav.

Zásada 6

Potrebuješ lásku a porozumenie, aby si sa mohlo dobre rozvíjať. Ak je to možné, máš vyrastať u svojich rodičov, vždy však v ovzduší lásky a tam, kde je postarané o tvoju bezpečnosť. Ak si veľmi malé, nesmieš byť oddelené od svojej matky. Úrady sa musia osobitne starať o opustené a chudobné deti. Štát má poskytovať finančnú pomoc mnohopočetným rodinám.

Zásada 7

Máš právo navštevovať školu, minimálne na základnom stupni nemusíš za školu platiť. Má sa ti dostať vzdelanie, ktoré bude rozvíjať tvoje schopnosti a myslenie. Máš sa naučiť preberať zodpovednosť, aby si sa stal užitočným členom spoločnosti. Všetci, ktorí zodpovedajú za tvoju výchovu, musia sa riadiť tým, čo je pre teba najlepšie. V prvom rade sa musia o to postarať tvoji rodičia.

Máš právo sa hrať a odpočívať. Úrady to musia podporovať.

Zásada 8

Máš byť za každých okolností medzi prvými, ktorým sa poskytuje ochrana a pomoc.

Zásada 9

Máš byť chránené pred všetkými formami zanedbávania, krutosti a využívania. Nikto ťa nesmie využívať na obchodovanie. Pracovať smieš, až keď k tomu dosiahneš primeraný vek. Nikto ťa nesmie nútiť k činnostiam, ktoré škodia tvojmu zdraviu alebo brzdia tvoj rozvoj.

Zásada 10

Nikto ťa nesmie podnecovať k rasovej, kultúrnej, náboženskej alebo akejkoľvek inej forme diskriminácie. Máš byť vychovávané v duchu porozumenia a priateľstva s ľuďmi iných kultúr. Máš sa zasadzovať za mier. Máš byť presvedčené o tom, že je dôležité venovať sa službe ostatným ľuďom.

KRATKA VERZIJA KONVENCIJE O OTROKOVIH PRAVICAH



1. načelo

Gredo ti vse pravice, ki so navedene v tej deklaraciji, ne glede na to, od kod prihajaš, kakšno barvo kože imaš in katerega spola si, kateri jezik govoriš, h kateri veroizpovedi se priznavaš, kakšnega mnenja si in ali si bogat/a ali reven/revna. To naj velja zate in za tvojo družino.

2. načelo

Imaš pravico do posebnega varstva; zakon mora poskrbeti, da se lahko razvijaš v zdravju in svobodi. Zakon naj zagotavlja vse, kar je zate najboljše.

3. načelo

Od svojega rojstva naprej imaš pravico do imena in do pripadnosti k neki deželi.

4. načelo

Tvoja pravica je, da doraščaš v zdravju. Zato morata biti posebno zaščitena ti in tvoja mati; za mater in otroka je treba primerno skrbeti pred rojstvom in po njem. Imaš pravico do zadostne prehrane, stanovanja, oddiha in zdravniške pomoči, če jo potrebuješ.

5. načelo

Če si telesno in/ali duševno prizadet/a, dobiš posebno nego in vzgojo in poskrbljeno naj je zate tako, kot to potrebuješ.

6. načelo

Potrebuješ ljubezen in razumevanje drugih, da se lahko dobro razvijaš. Če je le mogoče, doraščaš pri svojih starših, če ne, pa na vsak način v okolju, ki ti je naklonjeno in v katerem je poskrbljeno za tvojo varnost. Če si še zelo majhen/majhna, ne smeš biti ločen/a od matere, razen da drugače nikakor ni mogoče. Javne ustanove se morajo posebej pobrigati za otroke brez družine in brez sredstev. Država naj denarno podpira družine z več otroki.

7. načelo

Imaš pravico do šolskega pouka vsaj v ljudski šoli in za to ti ni preba plačevati. Pouk ti naj omogoča razvijati sposobnosti in zmožnost za lastno presojo. Naučiš se naj prevzeti odgovornost, da lahko postaneš koristen član družbe. Vsi, ki so odgovorni za tvojo vzgojo, se morajo ravnati po tem, kar je zate najboljše. V prvi vrsti morajo poskrbeti za to tvoji starši.

Imaš pravico do igre in razvedrila. Oblasti morajo to podpirati.

8. načelo

V sili naj bi bil/a vedno med prvimi, ki se jim nudi zaščita in pomoč.

9. načelo

Obvarovati te je treba zanemarjanja in nihče naj do tebe ni okruten ali te izkorišča. Nihče te ne sme izrabljati za trgovanje. Delati smeš šele potem, ko si dosegel/dosegla določeno starost. Ne smejo te prisiliti, da bi opravljal/a delo, ki bi škodilo tvojemu zdravju ali oviralo tvoj razvoj.

10. načelo

Nihče te ne sme siliti, da bi sramotil/a druge zaradi njihove zunanosti, porekla, kulture, veroizpovedi ali zaradi drugih okoliščin. Vzgajajo naj te tako, da druge razumeš in sklepaš prijateljstva z ljudmi drugačnih kultur. Zavzemal/a naj bi se za mir. Bil/a naj bi prepričan/a, da je pomembno zavzemati se za druge.

Versión resumida de la

CONVENCIÓN SOBRE LOS DERECHOS DEL NIÑO



Principio 1

Debes disfrutar de todos los derechos enunciados en esta declaración, sin distinción alguna de origen, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de otra índole, o de que seas rico o pobre. Esto debe valer para ti mismo y tu familia.

Principio 2

Tienes derecho a una protección especial; la ley tiene que garantizar que puedas desarrollarte en plena salud y en libertad. La ley debe tener en cuenta qué es lo mejor para ti.

Principio 3

Desde tu nacimiento tienes derecho a un nombre y una nacionalidad.

Principio 4

Tienes derecho a crecer en plena salud. Por esta razón, tú y tu madre debéis ser protegidos especialmente, además madre e hijo deben ser cuidados en la forma adecuada antes y después del parto. Tienes derecho a suficiente alimentación, a una vivienda, a descanso y a la asistencia de un médico, cuando los necesites.

Principio 5

Si tienes un impedimento físico o mental, recibirás tratamiento y educación especiales y se cuidará de ti del modo que necesites.

Principio 6

Para que te desarrolles bien, necesitas amor y comprensión de los demás. Si de algún modo ello es posible te crías con tus padres, si no es posible, en cualquier caso en un entorno rodeado de afecto y en el que se responda de tu seguridad. Si todavía eres muy pequeño, no debes ser separado de tu madre, salvo que no haya otra posibilidad. Las entidades públicas deben ocuparse particularmente de niños solos y pobres. El Estado debe ayudar con dinero a las familias con muchos niños.

Principio 7

Tienes derecho a ir al colegio, al menos a la escuela primaria sin que tengas que pagar por ello. La enseñanza te debe ayudar a desarrollar tus cualidades y tu juicio. Debes aprender a asumir responsabilidad para convertirte en una parte constructiva de la sociedad. Toda persona responsable de tu educación tiene que regirse por lo que es lo mejor para ti. En primer lugar tus padres.

Tienes derecho a jugar y a descansar. Las autoridades deben apoyar esto.

Principio 8

En situaciones de emergencia debes ser de los primeros en recibir ayuda y protección.

Principio 9

Debes ser protegido contra el desamparo y nadie debe ser cruel contigo ni aprovecharse de ti. Nadie te debe utilizar para negociar contigo. Solamente debes empezar a trabajar cuando alcances la edad conveniente. No se te puede obligar a realizar una actividad que perjudique tu salud o que impida tu desarrollo.

Principio 10

Nadie te debe inducir a menospreciar a otros a causa de su aspecto, origen, cultura, religión o por otros motivos. Debes ser educado de forma que puedas entender a otros y entablar amistad con personas de cultura diferente. Debes actuar en defensa de la paz. Debes estar convencido de que es importante comprometerse por los demás.

ZKRÁCENÁ VERZE ÚMLUVY O PRÁVECH DÍTĚTE



Zásada 1

Náleží ti všechny práva, které jsou uvedené v téhle úmluvě, bez ohledu na to, jakou máš barvu pleti, odkud pocházíš a jakého jsi pohlaví, jakým jazykem mluvíš, jakého jsi náboženství, jaké máš názory, jestli jsi bohaté nebo chudobné. To platí pro tebe a pro tvoji rodinu.

Zásada 2

Máš nárok na zvláštní ochranu; zákon se musí postarat o to, aby jsi se mohlo zdravo a svobodně vyvíjet. Zákon musí vzít do úvahy, co je pro tebe nejlepší!

Zásada 3

Máš od narození právo na jméno a na státní příslušnost.

Zásada 4

Máš právo dospívat a vyvíjet se v zdraví. Proto tebe a tvé matce přináleží zvláštní ochrana, včetně přiměřené starostlivosti před narozením a po něm. Máš právo na přiměřenou výživu, bydlení, zotavení a zdravotní služby.

Zásada 5

Jestli jsi tělesně a/nebo duševně postihnuté, bude ti poskytnutá zvláštní péče, výchova a starostlivost, kterou vyžaduje tvůj konkrétní stav.

Zásada 6

Je ti třeba lásky a porozumění, aby jsi se mohlo dobře vyvíjet. Jestli je to možné, máš vyrůstat u svých rodičů, vždy však v ovzduší lásky a tak, kde je postarané o tvou bezpečnost. Jestli jsi velmi malé, nesmíš být oddělené od své matky. Úřady se musí osobitně starat o opuštěné a chudobné děti. Stát má poskytovat finanční pomoc mnohočetným rodinám.

Zásada 7

Máš právo navštěvovat školu, minimálně na základním stupni nemusíš za školu platit. Máš právo na vzdělání, které bude rozvíjet tvoje schopnosti a myšlení. Máš se naučit přebírat zodpovědnost, aby jsi se stalo užitečným členem společnosti. Všichni, kteří zodpovídají za tvou výchovu, musí se řídit tím, co je pro tebe nejlepší. V prvním řadě se musí o to postarat tvoji rodiče.

Máš právo se hrát a odpočívat. Úřady to musí podporovat.

Zásada 8

Máš být za každých okolností mezi prvními, kterým se poskytuje ochrana a pomoc.

Zásada 9

Máš být chráněn před všemi formami zanedbávání, krutosti a využívání. Nikdo tě nesmí využívat na obchodování. Pracovat smíš, až když k tomu dosáhneš přiměřený věk. Nikdo tě nesmí nutit k činnostem, které škodí tvému zdraví nebo brzdí tvůj rozvoj.

Zásada 10

Nikdo tě nesmí podněcovat k rasové, kulturní, náboženské nebo jakékoliv jiné formě diskriminace. Máš být vychováván v duchu porozumění a přátelství s lidmi jiných kultur. Máš se zasazovat za mír. Máš být přesvědčen o tom, že je důležité věnovat se službě ostatním lidem.

БЕРАН БАКЪОНЕХ ЛАЪЦНА ЙОЛЧУ КОНВЕНЦИН БОЦЦА ЧУЛАЦАМ



1- ра кеп

Кху дІакхайкхорна тІехъ билгалъяхна йолу ерриге а бакъонаш ю хъан. Хъо мичара ву, хъан муълха бос бу, кІант ву хъо, я йоІ ю, муълха мотт бу ахъа буьйцург, муълхачу динахъ ву хъо, муха дог – ойна ю хъан, вехаш ву хъо, я къен ву – и ша-дерриге а цхъа а хъесап долуш дац.

И бакъонаш хъуна а, хъан дена-нанна а, йиша-вешина а, шун ерриге а хІусамна а цхъатерра кхочуш ю.

2-гІа кеп

Хъан ю ша-тайпана ларварах йоьзна йолу бакъо; законо ларъян йогІу хъан могашалла а, хъан хъайн лаамехъ, паргІата кхиар а. Законо уггар а диканиг ду хъуна лерина!

3-гІа кеп

Хъан хъайн цІе хила бакъо а ю, ткъа иштта бакъо ю хъан хъо винчу минотеть дуьйна гражданство хила а.

4-гІа кеп

Могаш кхиа бакъо а ю хъан. Цуьндеда хъуна а, хъан нанна а цхъа ша-башха хъелаш кхочка декхарийлахъ ю паччхъалкх, хъо кийрахъ волуш хъан нене а, ткъа хъо дуьненчу ваьлча шуьшингга а кхоччуш хъажа дезаш ду Іедал. Хъуна хила дезаш ду тоьал, хъуна пайдехъ долу, даар-малар а, Іен-ваха меттиг а, садаІа аьтту а, лъорийн гІо-накъосталла а, нагахъ санна хъуна и оьшуш делахъ.

5-гІа кеп

Нагахъ санна хъо заІапхо велахъ, я хъекъална эшна велахъ, хъан бакъо ю цхъа ша-тайпанара гІо деха, ткъа и хъуна оьшуш долу гІо-накъосталла хъуна хуьлуьйтур ду Іедало.

6-гІа кеп

Хъо дика кхетам болуш кхийта хъуна хъайн дегара а, ненера а оьшург безам а, хъох уьш кхеташ хилар а ду. Нагахъ оцу хъелашкахъ хъо кхуьуш велахъ, хъайн деца-ненаца хир ву хъо гуттар а. Нагахъ санна и хъелаш хъан дас-нанас хъуна кхухкуш

дацахь, ма-хеттара гулкх ца нислахь а, хьобга хьажа а хьожуш, хьан хьашташ а, кхерамзалла а кхочуш ечу хьелашкахь кхиа аьтту бийр бу хьан. Хьо чІога жима волчу хенахь хьо хьайн ненах къасто йиш яц, нагахь санна цхьа хала киртиг тІехІоьттина меттиг ца нислахь. Іедало гІо-накъосталла дан декхар ду къаьсттина бераш дукха долчу хІусамашний, халонаш ловчу берашний.

7-гІа кеп

Хьан бакьо ю маьхза ишколехь деша, мел кІезга а, юьхьанцарчу ишколехь. Дешаро хьуна гІо дан дезаш ду хьан хьуьнар а, кхетам а лаккхарчу тІегІанна тІедаха. Хьайх нахана пайда хилийта вон а, дика а хьайна тІелаца кхийча хила везаш ву хьо. Хьан кхетамехь кхиаран жьопаллехь мел верг хьуна пайдехь дерг дан декхарийлахь ву. Уггар хьалха цу хІуманна сагатдан дезаш хьан да-нана ду.

СадаІа бакьо а ю хьан, ловзаршкахь дакъалаца бакьо а ю хьан. Іедалан нах цу хІуманна тІехь хьуна гІо-накъосталла дан декхарийлахь бу.

8-гІа кеп

Нагахь санна хьо вехачу махкахь къелла хІоьттина меттиг нислахь, уггара хьалха ларбан а, гІо-накъосталла дан а хьакь долчу нахах цхьаь хила везаш ву хьо.

9-гІа кеп

Хьан терго ян йогІу, цхьанна а бакьо яц хьобца къиза хила а, хьох шайна пайда эца а. Цхьанна а бакьо яц хьо балха тІехь вацо. Хьан бакьо ю болх бан цхьа билггала хан кхаьчначул тІаьхьа. Цхьанна а бакьо яц хьан лаамза хьобга хІумма а дайта, нагахь санна ахьа и кхочушдар хьан могошаллина зен деш, я хьан кхиарна новкъарло еш делахь.

10-гІа кеп

Цхьанна а бакьо яц хьо кхиндолу адамаш аьшнаш дарна нуьцкъала тІететта, цу адамийн тІехуларачу куьцаца йоьзна йолу билгалонаш юьхьара лаьцна, я уьш схьабевлла меттиг юьхьарлаьцна, культуран, динан, я кхиндолу хьелаш тидаме эцна. Хьайна гондахьа дехаш долу адамаш лоруш а, царах кхеташ а хьо кхуьур волу хьелаш ду хьуна кхолла дезаш. Кхечу къаьмнийн культура Іамор а, церан культураца доттагІаллин зІе дІатассар а хьан декхар ду. Иштта хьан декхар ду машаран новкахь гІулчаш яхар а. Хьан дог даим тешна хила деза адамийн дуьхьа латточу къийсаман мехалла йоккха хиларх.

ÇOCUK HAKLARI KONVANSİYONUNUN ÖZETİ



İlke 1

Nereli olduğundan, cildinin renginden ya da cinsiyetinden, hangi dili konuştuğundan, dininin ne olduğundan, hangi görüşleri savunduğundan ve zengin ya da fakir olmaktan bağımsız olarak, bu deklarasyonda belirtilen tüm haklara sahip olmalısın. Bu hem senin hem de ailen için geçerli olmalıdır.

İlke 2

Özel korunmadan yararlanma hakkına sahipsin; yasalar senin sağlıklı ve özgür şekilde büyüebilmeni sağlamalıdır. Yasalar senin için en iyi olan koşulları göz önünde bulundurmalıdır.

İlke 3

Doğumundan itibaren bir isim taşıma ve bir ülkeye bağlı olma hakkına sahipsin.

İlke 4

Sağlıklı büyüme hakkına sahipsin. Bu nedenle senin ve annen için özel olarak korunmanız gereklidir, ayrıca hem anne hem çocuk doğumdan önce ve sonra gereken şekilde bakım görmelidir. Ek olarak yeterli besin alma, bir evde oturma, dinlenme ve gerektiğinde bir doktorun yardımına başvurabilme haklarına da sahipsin.

İlke 5

Zihinsel ya da bedensel bir özrün varsa, özel muamele ve eğitim görürsün ayrıca gereksinmelerine uygun olarak bakımın yapılır.

İlke 6

İyi gelişebilmen için diğer insanların sevgisine ve anlayışına ihtiyacın vardır. Herhangi bir şekilde mümkünse anne ve babanın yanında büyüsün, anne ve babanın yanında büyümen mümkün değilse, her durumda sevileceğin ve güvenliğinin sağlanacağı bir ortamda yaşamın sağlanmalıdır. Eğer daha çok küçüksen, seni annenden ayıramazlar, annenden ayrılman ancak başka bir çözüm olmaması halinde mümkündür. Resmi kurumlar yalnız kalmış ve fakir çocuklarla özel olarak ilgilenmelidirler. Devlet çok çocuklu ailelere para yardımı yapmalıdır.

İlke 7

En azından bir ilkokulda olmak üzere her hangi bir ücret ödemene gerek kalmadan bir okulda öğretim görme hakkına sahipsin. Verilen dersler becerilerini ve yargı gücünü geliştirebilmeni sağlamalıdır. Topluma yararlı bir insan olabilmen için, sorumluluk üstlenmeyi öğrenmelisin. Eğitiminden sorumlu olan her kişi, senin için en iyi olan şeyleri yapmaya çalışmalıdır. Bu her şeyden önce anne ve babanın görevidir.

Oyun oynama ve dinlenme hakkına sahipsin. Resmi kurumlar bu konuda destek vermelidir.

İlke 8

Acil durumlarda daima ilk olarak korunacak ve yardım edilecek kişiler arasında olmalısın.

İlke 9

İhmal edilmeye karşı korunursun ve hiç kimse sana karşı zalim olmamalı ve seni sömürmemelidir. Hiç kimse seni ticaret amacıyla kullanamaz. Ancak belirli bir yaşa geldikten sonra çalışmana izin verilir. Sağlığına zarar verebilecek ya da gelişmeni engelleyebilecek bir işte çalışmaya zorlanamazsın.

İlke 10

Kimse seni başka insanları dış görünüşleri, kökenleri, kültürleri, dinleri nedeniyle ya da diğer başka nedenlerden dolayı küçük görmeye teşvik edemez. Diğer insanları anlayacak ve diğer kültürlerden olan kişilerle dostluk kuracak şekilde yetiştirilmelisin. Barışı savunan bir insan olmalısın. Diğer insanların iyiliği için çalışmanın önemli olduğuna inanmalısın.

A GYERMEKI JOGOK EGYEZMÉNYÉNEK RÖVID ÖSSZEFOGLALÓJA



1. Alapszabály

A nyilatkozatban fesorolt összes joggal rendelkezned kell, függetlenül attól, hogy honnan származol, milyen a bőröd színe, milyen nemű vagy, milyen nyelven beszélsz, milyen vallást gyakorolsz, milyen véleményed van és hogy gazdag vagy szegény vagy.

2. Alapszabály

Jogod van különleges védelemre; a törvénynek gondoskodnia kell arról, hogy egészségesen és szabadon fejlődhess.

3. Alapszabály

Születésedtől fogva jogod van nevet viselni és egy országhoz tartozni.

4. Alapszabály

Jogod van egészségesen felnőni. Ezért neked és édesanyádnak különös védelemre kell hogy jogod legyen, anya és gyermeke a születés után megfelelő ápolást kell hogy kapjanak.

5. Alapszabály

Ha testileg és/vagy szellemileg hátrányos helyzetű vagy, különleges bánásmódban és nevelésben, valamint a szükségleterednek megfelelő gondoskodásban kell részesülnöd.

6. Alapszabály

Szeretetre és megértésre van szükséged másoktól ahhoz, hogy megfelelően fejlődj. Ha egy mód van rá a szüleidnél nöss föl, ha ez nem lehetséges, akkor mindenképpen olyan környezetben ahol szeretetet és rokonszenvet kapsz és ahol biztonságodról gondoskodnak. Ha még nagyon kicsi vagy édesanyádtól nem válszthatnak el csak akkor ha semmi más lehetőség nincs. Közügyi intézményeknek különleges gondozásban kell részesíteniük az egyedülálló és szegény gyermekeket. Az államnak anyagi támogatásban kell részesítenie a sokgyermekes családokat.

7. Alapszabály

Igényt tarthatsz iskolai oktatásra, legalábbis alapfokon és ezért fizetned nem kell. Az oktatásnak elő kell segítenie képességeid és ítélőképességed fejlődését. Meg kell tanulnod a felelősségvállalást ahhoz hogy hasznos tagja lehess a közösségnek. Minden nevelésedért felelős személynek alkalmazkodnia kell ahhoz ami neked a legjobb. Erről elsősorban szüleidnek kell gondoskodniuk.

Jogod van a játszáshoz és a pihenéshez. Az intézményeknek ezt támogatniuk kell.

8. Alapszabály

Szükséghelyzetekben mindig az elsők között kell védelmet és segítséget kapnod.

9. Alapszabály

Védelmet kell kapnod az elhanyagoltság ellen és senki nem lehet veled kegyetlen és nem használhat ki.

10. Alapszabály

Senki nem vehet rá arra hogy másokat származása, kultúrája, vallása miatt vagy más okból lekicsinyelj. Ugy kell hogy neveljenek, hogy megértéssel légy mások iránt és barátságot köss más kultúrájú emberekkel. Állj ki a béke ügye mellett. Légy meggyőződve arról, hogy fontos a másokért való kiállás.